

—C'est presque une position sociale de nos jours, de parler français à la perfection.—J. Nevicow.

# LE MADAWASKA

—Il n'est pas de plus grande gloire que de combattre pour la langue de la patrie.—Jean Dorat.

J.-G. BOUCHER, éditeur-proprétaire

ABONNEMENT: Canada \$1.50 Etranger \$2.00

Rédigé en collaboration.

## La "Croix Rouge"

La société de la Croix Rouge Canadienne a lancé le 24 mai dernier une campagne de souscription dans tout le Canada. Tous les journaux font beaucoup de réclame pour obtenir de la population canadienne le plus fort montant possible pour le bénéfice des œuvres de la Croix Rouge en notre pays.

Plusieurs de nos lecteurs seront peut-être intéressés de connaître l'origine de cette organisation, son étendu et son importance. Nous reproduisons de la revue mensuelle de la Ligue des Sociétés de la Croix Rouge, "Vers la Santé", organe publié en français à Paris, les quelques notes suivantes:

"La Croix Rouge est un emblème reconnu et respecté par tous les peuples civilisés. La grande œuvre humanitaire qu'il symbolise est née de l'initiative d'un citoyen genevois, Henry Dunant, qui, témoin en 1859 des souffrances des blessés, fut l'animateur du mouvement en faveur de l'amélioration du sort de ces malheureux.

"La Convention de Genève, signée en 1864, reconnaissait officiellement la neutralisation des blessés, des hôpitaux militaires et du personnel sanitaire; établissant les obligations des peuples civilisés à cet égard, elle jetait les bases d'une nouvelle morale internationale.

"Les Sociétés nationales de la Croix Rouge, dont les premières furent fondées en 1864, eurent pour principal objet le soin des blessés, des malades et des prisonniers en temps de guerre; cependant à l'heure actuelle, leur activité s'exerce bien au delà de ce domaine. Les Croix Rouges se sont donné pour mission l'adoucissement de la souffrance humaine quelle qu'en soit la cause.

"C'est en 1919 que les Sociétés nationales de la Croix Rouge acceptèrent cette nouvelle responsabilité. A cette époque, en effet, sur l'initiative d'Henry P. Davison, président de la Croix Rouge américaine, les Croix Rouges américaine, britannique, française, italienne et japonaise fondèrent la Ligue des Sociétés de la Croix Rouge. Cinquante-quatre Sociétés nationales indépendantes et dûment autorisées font aujourd'hui partie de cette institution internationale et purement volontaire, qui n'a aucun caractère gouvernemental, politique ou confessionnel. Afin d'assurer le bien-être de l'humanité, elle vise au développement de la Croix Rouge, elle cherche à intensifier son action et à faciliter la collaboration des Sociétés nationales de la Croix Rouge entre elles, comme avec les autres organisations poursuivant des buts semblables. Les Sociétés nationales, membres de la Ligue, ont eu l'occasion, à plusieurs reprises, d'affirmer la valeur exceptionnelle des services que la Croix Rouge peut rendre à l'humanité en temps de paix. Cette œuvre de paix porte principalement sur la préparation méthodique des secours en cas de calamités, le développement de la propagande d'hygiène, l'extension des services d'infirmières et la formation de sections de la Croix Rouge de la jeunesse.

"Le Secrétariat de la Ligue, qui a son siège permanent à Paris, recueille et communique aux Sociétés nationales les données susceptibles de les aider dans leur tâche en temps de paix. Une des fonctions les plus importantes du Secrétariat consiste à entretenir des relations étroites entre la Croix Rouge et les organismes internationaux, en particulier la Société des Nations.

"L'importance de la Croix Rouge, en tant que grande force internationale capable de diminuer les souffrances de l'humanité, a été reconnue de façon explicite par les Etats signataires du Pacte de la Société des Nations."

## La Langue Française

(Suite)

### c) Bilinguisme et Compagnies d'utilité publique, Services d'Etat.

Les applications du bilinguisme doivent être prudentes dans le domaine scolaire; elles doivent être judicieuses et suivies dans le domaine économique. Mais là où le bilinguisme s'impose dans toute son ampleur, c'est dans les services d'utilité publique et dans les services de l'Etat.

L'article 133e de l'A. du N. B., et la teneur de la loi Lavergne nous indiquent en ces points tout notre devoir.

"L'article 133e, expression légale de la belle pensée formulée par Sir John MacDonald, écrit M. H. Bourassa, reconnaît l'égalité des deux langues dans tous les domaines du gouvernement et de l'administration nationale."

"Tous députés canadiens-français de l'Ontario ou du Nouveau-Brunswick, du Québec ou de l'Alberta, a le droit de parler sa langue au parlement."

"Tous contribuables canadiens-français de l'Ontario ou du Manitoba, de Winnipeg, de Halifax ou de Vancouver, a le droit, lorsque que tous les documents de l'Etat soient imprimés dans sa langue, il a le droit de parler et d'écrire en français à chacun des représentants de l'administration fédérale."

"Tout justiciable canadien-français dans chacune des provinces et jusqu'aux confins de la Mer-Océan, dans le territoire du Yukon, et celui du Mackenzie, a le droit de plaider ou de défendre en français devant tous les tribunaux fédéraux."

"Ces droits sont acquis à toutes les générations de Canadiens français qui se succèdent dans toutes les parties de la Confédération canadienne."

Telle est la théorie légale de deux langues, égales des deux races, par conséquent traitées égales en tous les domaines fédéraux. Elle implique des modifications extérieures et intérieures des écoles maternelles bilingues; la popularité et les formules qui à l'échelle fédérale sont-elles bilingues? les tribunaux et la magistrature (suite)

G. N. TRICOCHÉ

VARIÉTÉS

## LES INCENDIES EN AMERIQUE ET EN EUROPE

C'est un fait bien connu que les incendies qui frappent le plus grand nombre d'alarmes silencieuses, A Frédéricton durant l'hiver 1924-25, nous avons en moyenne un incendie par semaine—parfois deux en une seule nuit. Actuellement, à Charlotte town, la proportion est la même, quoiqu'on nous assure que c'est exceptionnel. Quant aux grandes conflagrations, faisant-époque dans l'histoire, l'Amérique du Nord détient le record, et de beaucoup. Alors que les grandes catastrophes européennes dont on se souvient sont celles de Londres et de Hambourg, le Nouveau Monde en fourmille. Non seulement New-York, Chicago, Baltimore, Boston, St-Jean au Nouveau Brunswick, ont souffert de désastres énormes, mais nombre de localités de moindre importance ont à leur passif des sinistres considérables, bien qu'ils aient attiré moins d'attention. St-Jean à Terre Neuve, Charlottetown et Summerside à l'Île du Prince Edouard, Campbellton au Nouveau Brunswick, et bien d'autres places ont subi des malheurs qui, si ils s'étaient produits au Vieux Monde, seraient devenus des cataclysmes classiques. (A suivre.)

George Nestler Tricoché.

sont-ils bilingues? tous les documents fédéraux sont-ils bilingues? les fonctionnaires fédéraux ou du moins ceux qui auraient besoin de l'être sont-ils bilingues? L'égalité des langues, l'égalité des races est-elle respectée dans les divers services fédéraux?

Qui oserait le soutenir? Voici d'ailleurs la conclusion à laquelle en est arrivé M. Charles Gauthier, dans son étude approfondie du bilinguisme fédéral:

"Les faits que nous avons cités—combien d'autres pourraient être invoqués!—nous justifient de conclure que les obligations imposées par l'article 133 au gouvernement fédéral ne sont que très partiellement observées. La lacune à combler est immense, et dans ce que l'article a de facultatif—les discours français à la Chambre et au Sénat se font de plus en plus rares—et dans ses dispositions obligatoires.

"Si la lettre de la loi n'est pas observée, que deviendra l'esprit qui l'aime? Un droit qu'on laisse fréquemment violer tombe vite en désuétude."

En ce qui concerne les compagnies d'utilité publique, il y a vraiment progrès. Mais tout n'est pas fini et il importe d'accélérer cette marche en avant. Il faut se rappeler que ces compagnies nous servent en français si nous l'exigeons avec fermeté et constance. Nous sommes leurs clients: elles auront à cœur de nous bien servir.

\*—La langue française au Canada, H. Bourassa, Cité par Charles Gauthier: Action Française, mars 1925.

\*\*—Action française, mars 1925.

(A suivre.)

## Les termes de l'auto en bon français

- Spark—Étincelle, avance.
- Falp—Cousin.
- Stop light—Signal d'arrêt.
- Body—Carrosserie.
- Fenders—Ailes.
- Wheel base—Empattement.
- Main leaf—Lame mère.
- Spring shackles—Jumelle.
- Oil cup—Huileur.
- Grease cup—Graisseur.
- Worm—Vis sans fin.
- Cap de roue—Chapeau de roue.
- Drum—Manivelle.
- Clutch—Inducteur.
- Arch light—Projecteur.
- Brake—Frein.
- Gasket—Joint.
- Water jacket—Chemise d'eau.
- Spark plug—Bougie d'allumage.
- Storage battery—Accumulateur.
- Generator—Dynamo, ou générateur.
- Speed—Vitesse.
- Speedometer—Compteur ou indicateur de vitesse.
- Sartre—Demarreur.
- Bushing—Douille.
- Ball—Bouillon.
- Screw—Erou.
- Dive shaft—Fionon d'attaque.
- Track—Pneum.
- Truck—Camion.
- Link—Biellette.
- Shell (radiateur)—Régulateur.
- Sea running board—Marche.

## La Langue Américaine

"Beaucoup de gens se figurent qu'on parle l'anglais aux États-Unis; on l'écrit, mal la plupart du temps, mais on parle un jargon qui est souvent incompréhensible d'un Etat à l'autre." Or il y a quarante-huit Etats sous la bannière étoilée! Les philologues ont déjà fort à faire. A l'Université du Nebraska, par exemple, la chair de philologie est occupée par une femme qui, délaissant les dialectes européens, s'adonne à de patientes recherches sur les multiples...

**VOULEZ-VOUS LE BONHEUR?**

Protégez votre veuve, vos enfants, votre vieillisse en achetant des rentes au contrat

**FAMILIAL**

de la **MARITIME**

la Caisse Nationale d'Économies

66.30 pour tous les contrats

Représentant local: **M. SAVOIE**

Grand Central Hotel

Edmundston, N.-B.

## LA CONFEDERATION LA "CROIX ROUGE" CANADIENNE

L'armistice n'a pas mis fin aux activités de la "Croix Rouge" pour les soldats. Après la guerre le grand nombre de militaires qui demeuraient impotents a créé une situation qui demandait d'être corrigée, et c'est pourquoi on a songé, les hostilités terminées, à un programme de paix. C'est ainsi que la "Croix Rouge", en plus de son travail du temps de guerre, a assumé la tâche d'habituer les gens à mieux vivre.

A ce dernier titre elle est devenue une association qui travaille de concert avec le département fédéral de l'hygiène. Elle ne cesse pas non plus de suivre de près ceux qui ont fait leur devoir durant la Grande Guerre. Elle rend des visites hebdomadaires aux vétérans invalides qui sont sur un lit d'hôpital et leur procure de quoi briser la monotonie de la vie d'hôpital. Le visiteur qui se présente chez le soldat, qu'il soit dans sa famille ou dans un milieu d'affaires, est toujours un ami dont la première préoccupation est de partager les soucis de son hôte. La maison de santé de la "Croix Rouge" et les usines de travail assurent au soldat invalide non seulement des miettes de confort et des choses nécessaires à sa subsistance, pour lui et pour sa famille,

types prononciations des mots qui constituent l'idiome courant de la population. Cent étudiants et étudiantes lui apportent leur collaboration dans ces recherches. C'est ainsi qu'au Nebraska il y a trente-sept façons différentes de dire "yes", et voici la curieuse liste de ces vocables.

- Yip
- Yah
- Yap
- Yau
- Yop
- Yez
- Yup
- Yehess
- Yahp
- Tchass
- Yarp
- Tchahass
- Yis
- Tchuss
- Yuss
- Tchassn (Yes ma'am)
- Yays
- Shassm (Yes ma'am)
- Yass
- Es (Pron. enfantine)
- Yahas
- Hya
- Yazz
- Ya (exp. le doute)
- Yahzz
- Yair (exp. le doute)
- Yeus
- Eye-yah
- Ye
- Tchagou
- Ye-ha
- Yeth
- Yessir
- Yum.
- Ye a bo

Il paraît que si la liste s'étendait aux quarante-huit Etats, il y faudrait tout un glossaire.

mais elles sont de plus un providence pour le soldat sans travail. Elles lui font comprendre que ses services sont compris à leur valeur par la généralité du peuple. Cette éducation sur l'hygiène a été dispensée convenablement à au moins cent trente-huit mille enfants d'école distribués dans cinq mille classes sous les auspices de la "Croix Rouge" junior, dont le programme est: hygiène, ultrisme et civisme.

Les sous-recueillis ont rendu l'aide à cinq mille infirmes. Les juniores d'Alberta et de Saskatchewan ont fondé un hôpital pour les enfants dans ces deux provinces. On y poursuit actuellement l'installation des endroits d'air frais et pur et des salles de clinique pour les enfants.

Chez les adultes l'éducation en matière d'hygiène se pratique sous la forme de classes à domicile. Plus de douze mille femmes et jeunes filles ont appris de la "Croix Rouge" les éléments de la nutrition hygiénique et les principes d'une vie saine. De plus la "Croix Rouge" fournit aux régions non organisées les services d'infirmières professionnelles. L'an dernier elle a pris soin de 2,138 patients, dont 743 cas de maternité qui, sans elle, n'auraient pas reçu du tout de soins. Actuellement il y a 39 hôpitaux de la "Croix Rouge", mais si l'organisation avait des revenus plus généreux, elle en fonderait d'autres.

Dans les salles d'infirmières des ports de Québec, de Saint-Jean et d'Halifax, les femmes qui immigreront et les enfants peuvent se reposer et prendre de la nourriture. Elles ont reçu ainsi l'an dernier 30,000 nouveaux canadiens, à qui elles ont donné de la nourriture et des secours. Elles ont établi aussi des relations, par moyens de cartes avec indication "pour faire suivre", entre 1,200 familles au moins.

La "Croix Rouge" est constamment disposée à venir en aide aux villages ou villages ou villes éprouvés considérablement par les flammes, par les feux de forêt ou par des cyclones.

La société voit encore à l'entraînement des infirmières de l'hygiène publique, et travaille à faire respecter les règlements pour la protection contre la maladie. Elle distribue aussi des imprimés sur l'hygiène.

**"TOUJOURS SECOURABLE"**

**Ce que fait La Croix Rouge pour le bien du Canada**

**Pour le Vétéran**  
Elle est l'ami de 9,500 soldats encore dans les hôpitaux... soigne leurs malades, assiste leurs familles dans le besoin... prend soin du soldat colon... procure un emploi aux soldats infirmes dans ses 3 Ateliers.

**Pour les Enfants**  
Grâce à la Section de la Jeunesse de la Croix Rouge, elle a aidé 1,000 enfants infirmes, et plus de 157,000 enfants à l'école se sont engagés à pratiquer l'hygiène et l'épargne.

**Pour le Colon**  
Ses 59 Postes-Hôpitaux apportent des soins cliniques aux habitants des territoires éloignés.

**Pour le Nouveau-Canadien**  
Elle assiste les mères et les enfants des immigrants et leur donne des soins à trois Postes Maritimes.

**Pour les Mères et les jeunes filles**  
Elle a encouragé plus de 12,000 femmes à pratiquer l'hygiène domestique.

**Pour les Victimes des grandes Catastrophes**  
Son organisation lui permet de se porter immédiatement au secours des victimes des inondations, des épidémies, etc.

**La Croix Rouge Canadienne**

Campagne Nationale—Du 24 Mai au 1er Juillet

1100, rue Saint-Jacques, Montréal, Québec

Croix Rouge Canadienne, 724, rue Prince William, Saint-John, N.B.